

Análisis de las adaptaciones literarias de *Hamlet* para su uso didáctico en el aula

Analysis of the literary adaptations of *Hamlet* to be used as teaching material in the classroom

María-Isabel de Vicente-Yagüe-Jara,

<http://orcid.org/0000-0002-2496-2971>

Universidad de Murcia

Marta García-Gómez

<http://orcid.org/0000-0003-2495-6560>

Universidad de Murcia

Fecha de recepción:

02/02/2018

Fecha de aceptación:

21/05/2018

ISSN: 1885-446 X

ISSNe: 2254-9099

Palabras clave:

Literatura infantil y juvenil; adaptaciones literarias; clásicos literarios; materiales de lectura; Hamlet; William Shakespeare.

Keywords:

Children's and Youth literature; Literary adaptations; Classics (Literature); Reading materials; Hamlet; William Shakespeare.

Correspondencia:

isabelvyague@um.es
marta.garcia30@um.es

Resumen

La lectura de los clásicos en el aula no está exenta de polémica entre el profesorado. Sin embargo, debido a su relevancia en la formación humanística del alumnado y con el fin de solventar los posibles obstáculos derivados de su lectura por un joven lector, surgen las adaptaciones literarias, susceptibles también de discrepancias entre los estudiosos. En esta línea, el objetivo general del estudio se centra en analizar diferentes adaptaciones literarias de *La tragedia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca* de William Shakespeare, para estudiar el procedimiento de adaptación o recreación seguido en cada una de ellas. El diseño de la investigación se centra en una metodología de corte descriptivo, basada en la técnica del análisis de contenido. La muestra se compone de siete adaptaciones en las que se ha procurado la diversidad genérica, intertextual y lingüística. Se emplea el programa de análisis cualitativo Atlas.ti, para proceder al tratamiento de los datos en función de las siguientes categorías: nivel/edad, comparación temática, género, formato y estilo lingüístico. Finalmente, se muestra la especificidad y oportunidad didáctica de las adaptaciones analizadas, con el fin de un empleo adecuado del clásico en el aula en función de sus lectores y las necesidades docentes correspondientes.

Abstract

The reading of literary classics in the classroom is not exempt from controversy among teachers. However, due to its relevance in the humanistic formation of students and, in order to solve the possible obstacles derived from its reading by a young reader, literary adaptations arise, which are also susceptible to discrepancies among scholars. Along these lines, the general objective of the study focuses on analyzing different literary adaptations of *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark* by William Shakespeare, to study the procedure of adaptation or recreation followed in each one of them. The design of the research focuses on a descriptive methodology based on the technique of content analysis. The sample consists of seven adaptations in which the generic, intertextual and linguistic diversity has been procured. The qualitative analysis program Atlas.ti is employed to conduct the processing of data according to the following categories: level/age, thematic comparison, gender, format and linguistic style. Finally, the specificity and didactic opportunity of the analyzed adaptations is shown, in order to make a suitable use of the literary classic in the classroom, according to its readers and the corresponding teaching needs.

Vicente-Yagüe-Jara, M. I. de & García-Gómez, M. (2018). Análisis de las adaptaciones literarias de *Hamlet* para su uso didáctico en el aula. *Ocnos*, 17 (2), 20-32.
doi: https://doi.org/10.18239/ocnos_2018.17.2.1608

Introducción

La lectura de los clásicos en el aula no está exenta de polémica entre el profesorado, cuya tarea de selección de textos no resulta nada sencilla y ha de contemplar en todo momento tanto el objetivo de la actividad receptiva en cada contexto concreto de aula, en relación con la formación del intertexto lector (Mendoza, 2001), como la máxima que debe orientar la educación literaria: el fomento del hábito lector (Ballester, 2015). Los textos deben ser lo suficientemente atractivos para que sus lectores se involucren en la tarea movidos por sus propios intereses: las vivencias experimentadas desde edades tempranas en relación con la lectura condicionarán al alumnado a lo largo de su vida.

Según comentaba Cerrillo (2013), la lectura de los textos clásicos ha de estar contemplada en la formación humanística del individuo, ya que en sus historias y en sus textos está contenida buena parte de la cultura y la tradición del mundo, porque son modelos de escritura literaria, porque son una herencia dejada por nuestros antepasados y porque han contribuido a la formación de un imaginario cultural que ha aportado una peculiar lectura del mundo en sus diferentes épocas (p. 17).

Por otra parte, antes de sugerir la lectura de un clásico, conviene reflexionar acerca del nivel educativo oportuno, dependiendo de la madurez literaria del alumnado, ya que las temáticas extemporáneas y distantes de las experiencias de los estudiantes, así como las dificultades en la decodificación, comprensión e interpretación de un texto con un lenguaje complejo que presente variantes léxicas o sintácticas en desuso, podrían acarrear un efecto negativo no deseado en los jóvenes lectores. Sin embargo, se ha de recordar la cuestión que ya comentaba Navarro (2006) al respecto: “Si los libros clásicos son inaccesibles a los niños, y también a muchas personas, ¿hay que aceptar que duerman el sueño de los libros cerrados en las estanterías donde descansan o que vayan pasando a ser sólo nombres en los libros de historia de la literatura?” (p. 19).

Con el fin de solventar estos posibles inconvenientes y obstáculos, surgen las adaptaciones literarias, como medio confortador que permite aproximar los clásicos a las primeras edades del público escolar. No es de extrañar que existan discrepancias entre los autores acerca de las bondades de las adaptaciones, según ya explican Cerrillo (2013, pp. 21-24) o Soriano (1995, pp. 35-49), pues mientras que algunos manifiestan que para conseguir acercar los clásicos a la juventud estos deben ser adaptados, ciertos autores defienden que los clásicos son inalterables y únicamente hay que acceder a ellos cuando se ha adquirido la correspondiente competencia literaria.

Las adaptaciones y traducciones de obras canónicas adultas que van dirigidas a un público infantil y juvenil implican una serie de modificaciones en la estrategia discursiva derivadas de un intencionado propósito pedagógico, un interés por el lector implícito del nuevo texto resultante, la acomodación a un diferente contexto de recepción (distinto al de la producción), la reducción cuantitativa y cualitativa del texto o una transmodalización genérica (Genette, 1982) del clásico original, como ya se ha ido estudiando por Postigo (1994), Pascua (1998), Toledano (2001-2002), O’Sullivan (2003) o Kick (2014), entre otros. En este sentido, en esta nueva forma de reescritura se puede contemplar la función social de las adaptaciones en relación con el proceso educativo: resulta fundamental reconocer el marco en el que se ubica el problema y poder encauzar la educación literaria en el momento actual, acorde con “un fenómeno socioliterario” (Sotomayor, 2005, p. 219) propio de nuestra historia. Por su parte, Ramon (2016) ya comentaba que renunciar a estos clásicos supondría un “empobrecimiento indiscutible de la cultura del individuo y, por tanto, del conjunto de la sociedad” (p. 103).

No hay duda de que se debe ser extremadamente cauto en este terreno y analizar con criterio didáctico-filológico la selección de cada clásico adaptado que pretenda ser objeto de lectura en el aula. Dicho esto, el presente estudio defiende el empleo de las adaptaciones

en el contexto educativo, considerando su valor y el rol de guía que suponen en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Las adaptaciones, traducciones o toda forma de transformación de textos ocupan un lugar privilegiado en un sector infantil y juvenil, es decir, lectores en período de formación. Por ello, *La tragedia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca* de Shakespeare, clásico de la literatura universal, merece ser leído por un joven público con el objetivo de transmisión de un patrimonio cultural, sobre todo a partir de re-creaciones que supongan crecer la propia historia por otras vías: un cuidado álbum ilustrado, el formato del cómic o una presentación narrativa a través de un ameno y gozoso cuento. Interesa ver la adaptación como un tipo de relación transtextual entre un texto previo o hipotexto y un texto transformado o hipertexto. Recordando a Ortega y Gasset (1983):

No hay más que una manera de salvar al clásico: usando de él sin miramientos para nuestra salvación –es decir, prescindiendo de su clasicismo, trayéndolo hacia nosotros, contemporaneizándolo, inyectándole pulso nuevo con la sangre de nuestras venas, cuyos ingredientes son nuestras pasiones... y nuestros problemas. En vez de hacernos centenarios en el centenario, intentar la resurrección del clásico resurgiendo en la existencia (p. 44).

Así pues, el objetivo general del estudio se centra en analizar diferentes adaptaciones literarias de *La tragedia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca* de William Shakespeare, con el fin de estudiar el procedimiento de adaptación o recreación seguido en cada una de ellas.

Este objetivo general se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

- Establecer el nivel o edad recomendada de los lectores implícitos, según la adaptación realizada, para la lectura del clásico.
- Comparar las adaptaciones desde una perspectiva temática, con el fin de descubrir los personajes y acontecimientos que recrean cada una de ellas.
- Descubrir el tipo de transmodalizaciones genéricas realizadas en la adaptación-recreación del clásico estudiado.

- Analizar el formato de las adaptaciones con respecto a la combinación de elementos textuales e ilustrados empleados.
- Estudiar el estilo lingüístico de los textos adaptados, desde los niveles sintáctico y léxico.

Método

El diseño de la investigación se centra en una metodología de corte descriptivo, basada en la técnica del análisis de contenido.

Muestra

La muestra se compone de siete adaptaciones literarias de *La tragedia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca* de William Shakespeare. Se procuró la diversidad genérica, intertextual y lingüística, pues se perseguía analizar un conjunto variado de textos en el ámbito de la literatura infantil y juvenil de esta célebre obra. Por tanto, se ha realizado un muestreo no probabilístico, de carácter intencional u opinático (Arnal, Del-Rincón y Latorre, 1994).

Con el fin de facilitar la referencia a cada texto a lo largo del estudio, se ha optado por asignar una letra en orden creciente a su dificultad, según se analiza en el apartado de resultados (tabla 1).

Plan de análisis de la información

El estudio de los textos se realizó por medio del programa Atlas.ti, que permitió un análisis cualitativo de las adaptaciones de Shakespeare. Tal herramienta ha posibilitado crear las unidades hermenéuticas correspondientes para proceder al tratamiento analítico de la información a partir de una categorización previa de los elementos de interés, ya establecidos en los objetivos específicos: a) nivel/edad; b) comparación temática; c) género; d) formato; e) estilo lingüístico (sintaxis y léxico). Los resultados del análisis han sido presentados tanto a través de una de las redes semánticas que el propio programa informático mencionado ha generado, como por medio de tablas que esclarecen la comprensión de los datos interpretados.

Tabla 1

Listado de fuentes primarias analizadas

	ADAPTACIÓN	TÍTULO	TRADUCCIÓN	ILUSTRACIÓN	EDITORIAL
A	Marcia Williams (2002)	"HAMLET, Príncipe de Dinamarca" en <i>Las obras de William Shakespeare</i> (pp. 8-11)	Ana Herrera	Marcia Williams	Acanto
B	Andrew Matthews (2008)	"HAMLET, La venganza de una traición" en <i>Cuentos de Shakespeare</i> (pp. 90-103)	Carlos Mayor	Angela Barret	Juventud
C	Charles Lamb y Mary Lamb (2006)	"Hamlet" en <i>Los cuentos de Shakespeare</i> (pp. 95-121)	Andrea Morales	Joëlle Jolivet	El Aleph
D	Charles Lamb y Mary Lamb (1991 -1ª ed. 1985-)	"Hamlet, príncipe de Dinamarca" en <i>Cuentos basados en el teatro de Shakespeare</i> (pp. 274-290)	Andrea Morales	M.ª Rosa Perrotti	Anaya
E	Lourdes Iñiguez (2016)	<i>Hamlet</i>	-	Óscar T. Pérez	Anaya
F	Derek Sellen (2008)	<i>Hamlet, Prince of Denmark</i>	Versión inglesa	Fabio Visitin	Black Cat y Vicens Vives
G	William Shakespeare ¹ (2008)	Hamlet	Rosario Outes Versión bilingüe	-	Planeta DeAgostini-La Vanguardia

1 En el texto G no se especifica quién realiza la adaptación, aunque el ejemplar se cataloga con el rótulo de "versiones bilingües abreviadas y simplificadas" en su portada interior.

Resultados

A continuación se presentan los resultados en función de las categorías mencionadas. Se debe apuntar que, pese a que la clasificación por niveles o edades establecida ha podido ser fijada tras el estudio comparado del conjunto de las categorías, se considera oportuno exponer y explicar los resultados, según los objetivos específicos formulados, en una dirección creciente de dificultad de las adaptaciones literarias trabajadas.

Resultados del objetivo específico 1: edad recomendada

En la tabla 2 se recogen los resultados de este primer objetivo, diferenciando entre la información ofrecida por la editorial del texto estudiado en dos dimensiones (a. Nivel de lengua; b. Edad) y el análisis de la presente investigación, en función de criterios didácticos compatibles con los resultados de los objetivos que en las líneas siguientes se exponen.

De este modo, se clasifican en orden creciente de dificultad las adaptaciones de Williams (A),

Matthews (B), Lamb y Lamb (2006) (C), Lamb y Lamb (1991) (D). Las adaptaciones C y D comparten autoría y traductor, aunque su estudio lingüístico, según se comenta más adelante, permite dicha ordenación. La adaptación E es la única cuya editorial refleja específicamente la edad recomendada para su lectura (a partir de 14 años); en cambio, no señala el nivel de lengua requerido.

La adaptación F está redactada en lengua inglesa y su equipo editorial sugiere que el nivel de lengua extranjera necesario para comprender la historia sea B1.1 (intermedio básico). Además, señala que esta adaptación puede servir como preparación al examen del *Preliminary English Test* (PET) de Cambridge. Tras su interpretación, se confirma la información editorial y se recomienda su lectura al alumnado de nivel B1. Se puede apuntar que, al tratarse de un cómic, como se analiza más adelante, el lector accede a la historia con un texto más reducido.

En la adaptación G, correspondiente a una versión bilingüe, también se concreta el nivel de lengua extranjera necesario para comprender la historia (intermedio superior). Sin embargo, no

Tabla 2

Nivel de lengua o edad recomendada

		A	B	C	D	E	F	G
Editorial	Nivel de lengua	-	-	-	-	-	B1.1	Intermedio superior
	Edad	-	-	-	-	14 +	-	-
Investigación	Edad/nivel de lengua extranjera	6 - 7	7 - 8	10 - 11	11 - 12	12 - 13	B1	B2

se señala el nivel de castellano requerido. Una vez analizado el texto, se sitúa en un nivel B2, por lo que se trata de la adaptación que posee el mayor grado de complejidad entre las que componen el presente estudio.

Resultados del objetivo específico 2: comparación temática

En la mayoría de las adaptaciones figuran los siguientes personajes comunes: el fantasma del padre de Hamlet, Claudio, Hamlet, Polonio, Ofelia, Gertrudis... Sin embargo, el grado de concreción actancial varía en el caso de ciertos personajes secundarios, dado que algunas adaptaciones omiten algunas figuras (Osríc, Cornelio y Voltemand, el sacerdote...), mientras que otras sí refieren sus roles, aunque no siempre mencionan sus nombres propios, como es el caso de los guardias (Marcelo, Bernardo y Francisco). En este sentido, la tabla 3 presenta los personajes presentados en cada adaptación, por medio del sombreado de la celda correspondiente.

De modo similar a la presentación y elección de los personajes, cada adaptación aborda los acontecimientos principales de la trama original de diferente manera, en función de la especificidad narrativa y el tratamiento de ciertas temáticas controvertidas: suicidio, la muerte, la venganza, la castidad... En la tabla 4 se recogen los acontecimientos mencionados en cada adaptación, a través del sombreado de las celdas implicadas.

Resultados del objetivo específico 3: género

Según se muestra en la red semántica de la figura 1, la adaptación A es un cómic, compuesta por una secuencia de viñetas que relatan

la historia. Sin embargo, se diferencian tres secciones en el texto: a) las voces de los personajes ilustrados en las viñetas que reproducen el texto adaptado de Shakespeare; b) la explicación de la escena que sucede en cada viñeta a través de las cartelas situadas en la parte inferior (narrador omnisciente); y c) los “comentarios bulliciosos del público” (como en la propia contraportada se puede leer) a través de bocadillos en los márgenes de cada página que enmarcan las propias viñetas.

Con respecto a la tercera sección mencionada, este texto incluye la peculiaridad de incorporar también en formato de cómic al público asistente a la representación de la obra de teatro ilustrado en las viñetas. En este sentido, tanto en la primera página del libro dirigida al “querido espectador” como en la contraportada se menciona que las diferentes obras que componen el volumen se representan en el teatro Globe de Londres. Así, el público, distribuido en palcos, realiza comentarios relacionados con lo que sucede en la escena, tratando en muchas ocasiones de darle un toque cómico a la propia tragedia: “Qué comienzo más deprimente” (Williams, 2002, p. 8), “¡Vamos... véngate!” (p. 10), “Espero que esos cañones no lleguen al teatro” (p. 11).

El texto de la adaptación B sigue un patrón eminentemente narrativo, en el que los breves diálogos entre los personajes también tienen cabida. La adaptación es un cuento y está narrada en primera persona por el propio Hamlet, quien actúa como narrador protagonista: “Ofelia y yo nos amábamos desde niños. Antes de la muerte de mi padre no me había cabido duda de que acabaría siendo mi esposa, pero de repente

Tabla 3
 Personajes que aparecen en las adaptaciones

PERSONAJES	A	B	C	D	E	F	G
Fantasma / espectro del padre de Hamlet (rey Hamlet)							
Hamlet							
Claudio							
Gertrudis							
Polonio							
Grupo de actores / compañía de cómicos ambulantes de Wittenberg							
Ofelia							
Horacio							
Dos espías / guardias / cortesanos / amigos de Hamlet (Rosencrantz y Guildenstern)							
Piratas daneses							
Laertes							
Rey Fortimbrás							
Príncipe de Noruega (Fortimbrás)							
Guardias (Marcelo, Bernardo y Francisco)							
Osric							
Cornelio y Voltemand							
Reinaldo							
Sacerdote							
Dos sepultureros / campesinos							
Capitán noruego							
Embajadores de Inglaterra							
Damas							
Caballeros							
Soldados							
Mensajeros							
Marineros / pescadores							
Criados							

había cambiado todo. En mi corazón ya no cabía el amor” (Matthews, 2008, p. 95).

Las adaptaciones C y D son cuentos y su narrador es, en ambos casos, omnisciente. Solo de manera muy puntual se leen ocho breves intervenciones dialogadas de los personajes.

El texto de la adaptación E pertenece al género dramático y, más concretamente, al subgénero de la tragedia. La obra está dividida en cinco actos y estos, en escenas. Su trama puede ser fácilmente representada por el alumnado, ya que en las acotaciones (en cursiva) se reflejan las acciones que deben realizar los actores y, al principio de cada escena, se advierte un resumen de la misma.

La adaptación F es un cómic, conformado por viñetas, bocadillos para las intervenciones de los personajes y cartelas que completan, aclaran

y dan sentido a la trama desde la perspectiva de un narrador omnisciente.

El texto de la adaptación G presenta un patrón dramático, compuesto por los diálogos de los personajes. Se trata de una obra del subgénero de la tragedia y está dividida en cinco actos. Se leen acotaciones, aunque en este caso no se encuentran diferenciadas mediante el estilo de la cursiva.

Resultados del objetivo específico 4: formato

En la adaptación A, al tratarse de un cómic, la ilustración adquiere una gran relevancia, no es accesoria y ayuda al lector en la comprensión de la historia (figura 2). Se advierte un cierto *horror vacui*, ya que incluso los márgenes aportan información con texto e imágenes de colorido variado y llamativo, si se tienen en cuenta los tres tipos de secciones comentados anteriormente que

Tabla 4

Acontecimientos destacables mencionados en las adaptaciones

ACONTECIMIENTOS	A	B	C	D	E	F	G
Hamlet enuncia su mítica frase: "Ser o no ser..."							
Se manifiesta que la edad aproximada de Hamlet es inferior a 20 años							
Hamlet desea vengar la muerte de su padre asesinando a Claudio							
Hamlet se siente traicionado por el incesto cometido por su madre							
Se relata que el rey ha muerto a causa de una mordedura de serpiente							
La muerte del rey Hamlet es representada por el grupo de actores							
Horacio duerme cuando el fantasma se manifiesta							
Horacio y los demás guardias del castillo son capaces de ver al fantasma							
Los soldados vigilan porque es posible que Fortimbrás intente invadirlos							
Hamlet es el único que puede comunicarse con el fantasma							
El fantasma se representa con armadura de guerra							
Hamlet expresa su deseo por suicidarse							
Hamlet ama a Ofelia							
Laertes y Polonio presionan a Ofelia para que preserve su pureza							
Laertes y Polonio aconsejan a Ofelia que no se tome las palabras de Hamlet en serio							
Polonio es un personaje poco recurrente							
Claudio le encomienda a Polonio la tarea de espiar a Hamlet							
Hamlet conoce las reuniones secretas que el rey organiza en su contra							
Claudio se arrepiente de sus actos yendo a rezar a la iglesia							
Hamlet se arrepiente explícitamente de la muerte de Polonio							
Los espías no saben que la carta es la sentencia de muerte de Hamlet							
Hamlet cambia su nombre por el de los espías en la sentencia de muerte							
Hamlet lucha contra los piratas							
Los piratas matan a toda la tripulación menos a Hamlet							
Los dos espías huyen a Inglaterra							
La muerte de Ofelia es dudosa / se sugiere que se ha suicidado							
Hamlet y Laertes luchan en el cementerio							
Gertrudis muere al beber de la copa de vino envenenada							
Claudio es apuñalado por Hamlet y obligado a beber de la copa de vino envenenada							
Hamlet le encomienda a Horacio que cuente al mundo su historia							
Hamlet le dice a Horacio que Fortimbrás puede reinar en Dinamarca							
Fortimbrás homenajea a los fallecidos con una salva de cañonazos							

conforman las páginas de este volumen. Los personajes muestran figuras caricaturizadas, con rasgos de animales en ciertos casos. Además, se observa cómo entre los personajes que componen el público ubicado en los márgenes se encuentra el propio Shakespeare con una pluma en su mano realizando la siguiente advertencia: "Niños, distraéis a mi público" (Williams, 2002, p. 10).

Por otra parte, mientras que los diálogos del público en los márgenes se encierran de modo tradicional en bocadillos, el enlace de las voces de los personajes de las viñetas con la imagen de su emisor se caracteriza por el uso del símbolo de la integral en matemáticas, en diferentes inclinaciones según la ubicación del texto y el personaje.

Por último, esta adaptación se incluye en el segundo lugar de un libro que recopila otras seis obras de Shakespeare. El texto presenta cuatro páginas en un ejemplar de gran tamaño, superior al resto de adaptaciones analizadas, que unido al despliegue de imágenes aludido supone un reclamo al lector y responde a un claro criterio comercial.

Con respecto a la adaptación B, el número de ilustraciones se ve reducido considerablemente. A pesar de esto, se observa una imagen en cada doble página abierta: el castillo de Elsinore, Ofelia, la reina Gertrudis levanta un cáliz, Hamlet con su madre, la muerte de Hamlet... Las figuras plasmadas por Barret poseen un tinte realista; por otra parte, la atmósfera

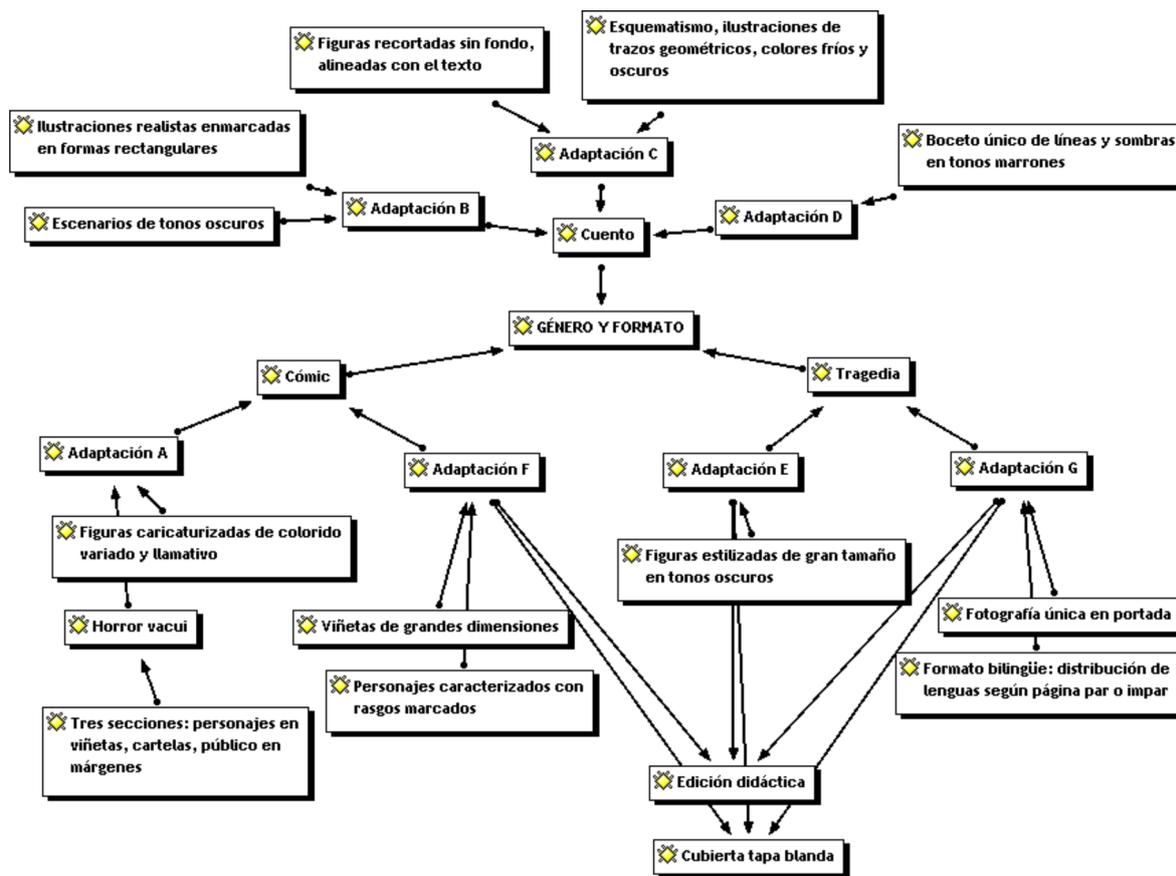


Figura 1. Red semántica del tipo de género y formato de las adaptaciones.
 Fuente: Elaboración propia.

captada muestra escenarios principalmente de tonos oscuros. La función de las ilustraciones, enmarcadas en formas rectangulares, es complementaria; estas no son imprescindibles para la comprensión del texto y tan solo presentan a algunos de los personajes.

El texto se ubica en un volumen que recoge otras siete obras de Shakespeare. A modo de apéndice, se leen al final los siguientes capítulos: “Shakespeare y el Globe Theatre” (Matthews, 2008, pp. 116-119) y “Angela Barret comenta las ilustraciones” (Matthews, 2008, pp. 119-124).

Las ilustraciones esquemáticas de la adaptación C muestran figuras recortadas alineadas con el texto, sin fondo o contexto donde ubicarlas, con trazos geométricos y colores fríos y oscuros que aportan poco realismo a la imagen representada (figura 3). Cada dos páginas aproximadamente, las ilustraciones reflejan ciertas

escenas del texto: Hamlet atormentado con las manos en la cabeza; la visión del espectro por Hamlet, Horacio y Marcelo cuando montaban guardia; Hamlet escribiendo cartas a Ofelia... La adaptación es el cuarto título de un conjunto de seis que conforman el volumen, iniciado por un prefacio acerca de los hermanos adaptadores Charles y Mary Lamb (2006, pp. 5-9).

La adaptación D difiere particularmente de la anterior en el limitado número de imágenes, tan solo una que refleja a Hamlet, Laertes y el enterrador de Ofelia, en un estilo de líneas y sombras grabadas en tonos marrones (Lamb y Lamb, 1991, p. 288); y en el reducido tamaño de la letra, pues la historia se presenta en un capítulo de diecisiete páginas frente a las veintisiete de la adaptación C, con prácticamente un mismo texto literal y un similar tamaño cuartilla. El volumen reúne veinte obras del autor, al mismo tiempo que incluye un prefacio que explica la intención



Figura 2. Adaptación A: ejemplo de formato.

Fuente: *Las obras de William Shakespeare* (Williams, 2002).

de los cuentos dirigidos a un joven público (Lamb y Lamb, 1991, pp. 7-9), un apéndice didáctico al final sobre la época, los adaptadores, Shakespeare y sus obras (pp. 325-349) y una bibliografía de Charles Lamb (p. 351).

La adaptación E se compone de 144 páginas con figuras estilizadas de gran tamaño en colores oscuros, donde la imagen es un mero complemento, no es imprescindible para la comprensión de la historia. El texto se enmarca entre una Introducción que presenta una descripción del contexto socio-cultural, el teatro isabelino y el género de la tragedia (Íñiguez, 2016, pp. 5-15) y un Apéndice que contiene la vida y obra del autor, fuentes del texto, personajes, estilo y adaptaciones (pp. 133-144). La cubierta de este texto y los dos siguientes presentan tapa blanda, en consonancia con un diseño dirigido a lectores de mayor edad.

Las ilustraciones del cómic de la adaptación F muestran con precisión las emociones y

expresiones de los personajes. Imagen y texto se complementan, son interdependientes en la comprensión de la trama. El tamaño de las viñetas es considerable (teniendo en cuenta que el tamaño del volumen es aproximadamente de una cuartilla), pues se observa en la mayoría de los casos dos filas de viñetas, siendo frecuente incluso una viñeta por cara y solamente en alguna ocasión tres (figura 4).

Por otra parte, se trata de una completa edición didáctica dividida en seis partes, seguidas cada una de ellas por actividades de lengua y comprensión lectora. Igualmente, tanto al inicio como al final del volumen se encuentran textos explicativos acerca de Shakespeare, Hamlet en el cine y los personajes de la obra. Además, la publicación se complementa con un CD que incluye la grabación sonora del texto y una sección de juegos y actividades de lengua.

La adaptación G no presenta ilustraciones, pues solo cuenta con la fotografía de la cubierta



Figura 3. Adaptación C: ejemplo de ilustraciones esquemáticas.

Fuente: *Los cuentos de Shakespeare* (Lamb y Lamb, 2006).

de Glenn Close y Mel Gibson, correspondiente a la versión cinematográfica del clásico dirigida en 1990 por Franco Zeffirelli. Por su parte, la relevancia del texto es sustancial, al tratarse de un libro bilingüe que cuenta en sus páginas pares con texto en el idioma original y en las impares, con la traducción al castellano. Este formato permite al alumnado leer más cómodamente el texto, aunque también puede servir como recurso para practicar la traducción simultánea.

Resultados del objetivo específico 5: estilo lingüístico (sintaxis y léxico)

La adaptación A combina las oraciones cortas con otras más extensas, aunque claramente predominan las primeras, cuya dificultad sintáctica es menor y, por tanto, más adecuadas para un lector principiante. El vocabulario empleado varía en función de su ubicación y función en el conjunto de la adaptación. Las voces de los personajes de las viñetas presentan un estilo más complejo, solemne y formal, y dificultan en cierto modo la comprensión de la escena: “Se dijo que durmiendo en mi jardín, una serpiente me picó... pero sabed, noble joven, que la serpiente que picó a vuestro padre lleva ahora su corona” (Williams, 2002, p. 8). En

cambio, las cartelas explican de forma narrativa los diálogos y permiten una lectura más accesible: “Cuando Hamlet, príncipe de Dinamarca, estaba de guardia con su amigo Horacio por las almenas del castillo de Elsinore, el fantasma de su padre se le apareció. Le dijo que había sido asesinado por su hermano Claudio, y le pidió que se vengara” (Williams, 2002, p. 8).

En la adaptación B predominan las oraciones largas y subordinadas: “A cierta distancia todavía del castillo se reunió conmigo Horacio, en cuyo rostro se reflejaba el pesar, por lo que me di cuenta de que iba a transmitirme malas noticias” (Matthews, 2008, p. 99). Con respecto al vocabulario, a pesar de encontrarse palabras como «picardía», «gélido», «estoque», «embestida» o «reverencia», no es por lo general difícil, lo que contrarresta la posible complejidad sintáctica.

La traducción de la adaptación C por Morales deriva de la edición original francesa en la editorial Naïve livres. En su mayoría las oraciones son subordinadas y suponen una notable dificultad sintáctica: “Al comienzo Laertes no hizo más que jugar con Hamlet, permitiéndole conseguir algo de ventaja, que el rey, en su hipocresía, alabó y magnificó más de lo necesario,



Figura 4. Adaptación F: ejemplo de formato.

Fuente: *Hamlet, Prince of Denmark* (Sellen, 2008).

bebiendo por el éxito de Hamlet y apostando por él” (Lamb y Lamb, 2006, p. 119). Se hace uso de una gran variedad de conectores y el vocabulario utilizado es complejo («brotar», «arrojar», «inducir»), aunque no se recogen notas a pie de página que aclaren su significado.

El texto de la adaptación D es prácticamente literal al de la adaptación C, también traducido por Morales, aunque esta vez a partir del original inglés en su primera edición publicado por William Godwin, según se indica al inicio (Lamb y Lamb, 1991, p. 4). La historia que en él se relata no está tan depurada, es decir, el texto es todavía más largo y descriptivo; se añaden

oraciones, incisos o palabras que la adaptación C no recogía, pero tampoco son imprescindibles para la comprensión de la trama.

Las oraciones de la adaptación E son subordinadas. El vocabulario utilizado es solemne y formal, por lo que esta adaptación está dirigida a lectores avanzados con habilidades superiores. Se trata de una edición didáctica en la que se puede encontrar la explicación del significado léxico de ciertas palabras y expresiones, así como referencias contextuales y culturales a pie de página: “Príamo: último rey de Troya y defensor de esta contra los griegos” (Íñiguez, 2016, p. 57).

La adaptación F requiere un conocimiento de la lengua inglesa igual o superior al nivel B1. El texto no emplea oraciones complejas, aunque sí se descubre diversidad de tiempos verbales: futuro simple, pasado perfecto, presente continuo... El vocabulario utilizado es complicado y, acorde a una edición didáctica, se han incorporado notas aclaratorias del significado de ciertas palabras e, incluso, ilustraciones de estas a pie de página como, por ejemplo, la imagen de una sirena seguida de la palabra *mermaid* como única explicación (Sellen, 2008, p. 69).

En la versión bilingüe de la adaptación G se observa cierta dificultad sintáctica en sus largas oraciones. El texto escrito en inglés posee un alto nivel de complejidad, que en numerosas ocasiones incorpora, con un fin didáctico, notas a pie de página que explican no solo el significado de palabras o expresiones, sino también aspectos estilísticos o contextuales: “*Scholar*: erudito. En esa época se sostenía que los espíritus y todo lo que tenía que ver con el otro mundo se comunicaban en latín, algo que sólo los eruditos estudiaban” (Shakespeare, 2008, p. 6); “*Anon*: sin tardanza, sin demora. De uso literario” (p. 28).

Conclusiones

Según se ha comprobado en los resultados, el texto clásico *Hamlet* de Shakespeare ha sido adaptado a un lector en formación, por medio de una serie de recreaciones literarias que se insertan en el marco de la literatura infantil y juvenil. El clásico ha sufrido diferentes modificaciones en cada una de las adaptaciones analizadas, que muestran la especificidad y oportunidad didáctica de los textos en función de sus receptores y de las necesidades docentes correspondientes, según niveles y edades.

Con respecto a la oportunidad temática del clásico, el tema de la muerte está siendo objeto de diversos títulos de Literatura infantil y juvenil, e incluso del cine de animación, desde perspectivas variadas como la maduración

del personaje, el sentimiento de pérdida, la traición, las consecuentes relaciones familiares o la experimentación de emociones tanto negativas como positivas (tristeza, ira, venganza, aceptación, valentía...). Idéntica temática es recogida en la conocida película *El Rey León* de Disney, donde el padre de Simba (el rey Mufasa) fallece y su hermano Scar toma el control del reino animal. Se trata de temas y desenlaces que se alejan de la norma del final feliz y que permiten hacer reflexionar al joven lector por medio de Shakespeare, como ya persiguió hace años una experiencia teatral infantil que relata Domènech (1991) a través de cuestiones que se transmiten al público.

El clásico expande su texto primigenio hacia otras modalidades textuales, géneros, lenguajes, que proyectan en el alumnado nuevas formas de lectura y diferentes contactos con la obra de Shakespeare. Estos distintos modos de aproximación generan un conjunto plural de variedades hipertextuales, que amplían y desarrollan el intertexto del alumnado, y que posibilitan la construcción de una red de significados que va conectando y tejiendo las lecturas del alumnado (Mendoza, 2012). De igual modo, la coherencia entre todos los elementos que componen los libros es básica para prever posibles dificultades de comprensión, teniendo en cuenta la evolución de la competencia lectora en las diferentes edades del alumnado (Colomer, 2010).

Por último, pese a afirmaciones tales como las de Carranza (2012), quien se refiere a los clásicos infantiles utilizando un juego de palabras como “esos inadaptados de siempre” en el propio título de su trabajo, se considera que se ha de valorar el empleo de las adaptaciones infantiles y juveniles en el aula, y el encuentro “redivivo” – renovado y significativo- (Caro, 2006, p. 26) con los clásicos a través de su recepción intertextual desde edades tempranas.

Por ello, si un personaje literario como el que ocupa dicho estudio, *Hamlet*, ha llegado a convertirse en emblema y símbolo de la cultura

literaria universal, resulta una misión obligada poder crear vías de acercamiento entre los docentes y el alumnado.

Referencias

- Arnal, J., Del-Rincón, D., & Latorre, A. (1994). *Investigación educativa. Fundamentos y metodología*. Barcelona: Labor.
- Ballester, J. (2015). *La formación lectora y literaria*. Barcelona: Graó.
- Caro, M. T. (2006). *Los clásicos redivivos en el aula (Modelo didáctico interdisciplinar en Educación Literaria)*. (Tesis Doctoral). Universidad de Murcia.
- Carranza, M. (2012). Los clásicos infantiles, esos inadaptados de siempre. Algunas cuestiones sobre la adaptación en la literatura infantil. *Imaginaria. Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil*, 313. Recuperado de <http://www.imaginaria.com.ar/2012/05/los-clasicos-infantiles-esos-inadaptados-de-siempre-algunas-cuestiones-sobre-la-adaptacion-en-la-literatura-infantil/>
- Cerrillo, P. C. (2013). Canon literario, canon escolar y canon oculto. *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, XVIII, 17-31.
- Colomer, T. (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. Madrid: Síntesis.
- Domènech, J. (1991). Un Hamlet para niños. *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, 29, 38-39.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Seuil.
- Kick, R. (Ed.). (2014). *The Graphic Canon of Children's Literature*. New York: Seven Stories Press.
- Mendoza, A. (2001). *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Mendoza, A. (Coord.) (2012). *Leer hipertextos. Del marco hipertextual a la formación del lector literario*. Barcelona: Octaedro.
- Navarro, R. (2006). ¿Por qué adaptar los clásicos? *TK* 18, 17-26.
- Ortega-y-Gasset, J. (1983). *Goethe, Dilthey*. Madrid: Alianza.
- O'Sullivan, E. (2003). Narratology meets Translation Studies, or, the voice of the Translator in

- Children's Literature. Meta*, 48(1-2), 197-207. doi: <http://dx.doi.org/10.7202/006967ar>
- Pascua, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español)*. [Tesis doctoral]. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Postigo, R. M. (1994). Els nens i els clàssics de la literatura. *Temps d'Educació*, 12, 107-126.
- Ramon, L. (2016). Adaptaciones LIJ de *Tirant lo Blanc*. *SCRIPTA, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 7, 102-128. doi: <https://doi.org/10.7203/scripta.7.8444>
- Soriano, M. (1995). *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
- Sotomayor, V. (2005). Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias. *Revista de educación, n extraordinario*, 217-238.
- Toledano, C. (2001-2002). Traducción y adecuación de la literatura para adultos a un público infantil y juvenil. *Cuadernos de investigación filológica*, 27-28, 103-120. doi: <http://dx.doi.org/10.18172/cif.2202>

Corpus de adaptaciones analizadas:

- Íñiguez, M. (2016). *Hamlet, William Shakespeare*. Madrid: Anaya.
- Lamb, C., & Lamb, M. (1991). Hamlet, príncipe de Dinamarca. En C. Lamb, & M. Lamb (Eds.), *Cuentos basados en el teatro de Shakespeare* (pp. 274-290). Madrid: Anaya.
- Lamb, C., & Lamb, M. (2006). Hamlet. En C. Lamb, & M. Lamb (Eds.), *Los cuentos de Shakespeare* (pp. 92-121). Barcelona: El Aleph.
- Matthews, A. (2008). Hamlet. En A. Matthews (Ed.), *Cuentos de Shakespeare* (pp. 90-103). Barcelona: Juventud.
- Sellen, D. (2008). *Hamlet: prince of Denmark*. Barcelona: Black Cat Publishing/ Ediciones Vicens Vives.
- Shakespeare, W. (2008). *Hamlet: versiones bilingües abreviadas y simplificadas*. Barcelona: PMI.
- Williams, M. (2002). *Las obras de William Shakespeare*. Barcelona: Acanto.